

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México





INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXXVI

Huehue Cuicatl

Ye conahua in tlatohuani Axayaca yn ahuel oquinpeuh in michuaque ca noço Tlaximaloyan in hualmocuep. Auh amo çan quexquichtin in pipilti in tiacahuan yn ompa omique, cequintin çan hualcholoque ic çan inhuehuetiliz yn ahmo chichahuac ytech motlami a in cuicatl yc quimahua. Huehue tlatatl in tlatohuani Chichicha

Tico tico tico tico tico tico tico tico tico.

1527. Techtlahuancanotzque
in Michhuacan in Camacoyahuac
tihuitzmanato
ye timexica tihihuintique o
quenman in ticauhque⁶²⁹ in quahuehuetzin
yaotzin yyao ohuiya.⁶³⁰

1528. [74r] Quen mach in mochiuhque
in mexica in huehuetque xoxocomique
aocac quittoa
in ye tiquinquequeça ylamatzitzin
Chimalpopoca in Axayaca yioyahue

LXXXVI

Canto de ancianos⁷⁹⁷

Lo hizo cantar⁷⁹⁸ el señor Axayácatl que no pudo conquistar a los michhuaques porque así regresó de Tlaximaloyan. Y no sólo eran unos cuantos los príncipes, los esforzados, los que allí murieron, algunos huyeron por su ancianidad, ya no eran fuertes, por ello se excusan. Así el canto los reprende. El señor Chinchicha era ya un viejo gobernante

Tico tico tico tico tico tico tico tico tico.

1527. Nos llamaron para embriagarnos
en Michoacán, en Camacoyáhuac.
Fuimos a hacer ofrenda de púas,
nosotros mexicas, nos embriagamos
cuando dejamos al águila vieja,
al enemigo.⁷⁹⁹

1528. [74r] ¿Cómo es que quedaron
embriagados los ancianos mexicas?
Ya no hay quien diga
que oprimimos ancianas,
Chimalpopoca, Axayácatl.

ye ticauhque in amocolton
Cacamaton yyaon ohuiya.

1529. Tlahuanoyan nontlacactica
namocolton
mononotztoque Quauhuhuetque
in Tlacaelel Cahualtzin
quilmach ac onihque iachcahuan
concauhtiquizque teuhkli yehuayan Michvacan yyao
etcetera.⁶³¹

1530. Anco ço oncan temac
tlanque cuecuexteca
in tlatilolca
noxhuihuan in Çaquantzin
yn ye Tepantzin Cihuacuecueltzin
intzontecon yca ymelchiquih
yca onteachtittoa xicaquican⁶³² huee.

Cototi, cototi, cototi, cototi, cototi, cototi, cototi.

Ya abandonamos a nuestro abuelito,
el pequeño Cacama.

1529. En el lugar de la embriaguez estoy escuchando,
yo vuestro abuelo.
Están hablando los ancianos águilas,
Tlacaélel, Cahualtzin,⁸⁰⁰
dicen que bebieron sus capitanes,
salieron abandonando al señor de Michoacán.

1530. Allá en las manos del enemigo
acabaron los huastecos,
los tlatelolcas,
mis nietos, Zaquatzin,
Tepantzin, Cihuacuecueltzin.⁸⁰¹
Con su cabeza, con su pecho
exclaman, escuchadlo.

Cototi, cototi cototi, cototi cototi cototi cototi.

1531. Tle in ye quichihua in tequihuaque
 aoc momic itlanj⁶³³
 aoc tlamaznequi
 in oquimittaque inyaohuan
 ymixpanpa hualehua
 teocuitlatl pepetzcatihuitz i ça
 quetzalpanitl y tlaxopalehua ya huiya
 amechana hui ma amotzin
 ya xontlaçacan huee.
1532. In maca yehuantin telpopotzitzintin
 yehuan tlamacaznequi
 in tlaca yehuan y anca ça oquic tiquauhchocazque
 anca ça oquic tocelochocazque
 in tiquahuehuetque huiya
 amechana hui ma amotzin
 ya xontlaccacan huee.
1533. Yioyahue ya onotlahueliltic in Axaya
 cuix ye nohuehueyo
 in innetlaloliz in noquapilhuan huee.
1534. A yn maca yehuatl in noxhuiuh
 çan namechcahuazqui a
 xochitl mantiuh huee
 ica momaquixti a in huitznahuatl yaotl huee.

1531. ¿Qué hacen los guerreros esforzados?
 ¿Ya no piden la muerte?
 ¿Ya no quieren hacer cautivos?⁸⁰²
 Vieron a sus enemigos,
 frente a ellos huyen,
 el metal precioso viene reververando,
 las banderas preciosas verdean,
 que no os hagan prisioneros,
 daos prisa.

1532. Que no a los jóvenes,
 a los que quieren hacer ofrenda,⁸⁰³
 si ello ocurre lloraremos como águilas,
 si así lloraremos como jaguares,
 nosotros ancianos águilas,
 que no os hagan prisioneros,
 daos prisa.

1533. Pobre de mí, Axayácatl,
 ¿acaso ya en mi vejez
 será la huida de mis príncipes águilas?

1534. Que no sea a él, mi nieto,
 sólo yo os dejaría,
 la flor va extendiéndose,
 con ella se libera el guerrero huitznáhuatl.

Tico etcetera chicopa.⁶³⁴

1535. A hoo ye hee o nontotolcatoc
nontlatlatlaztoc, nonchichichatoc
in namocolton in Axayaca huee.
1536. Ma ximotlalican in antequihuaque
amiyahque
ma ytlecax ypan
anhualcholotin
anmotlatizque
ica anhuetzi ychiquacol
yn amocolton in Axayaca huee.
1537. Ceceppa tetlaocoltehuetzquiti
in ye quichihua in ye mexica
noxhuihuan in omoxinque
in nahuitica y niman ic onhuehueti yyeyahue
chimalli xochitl tomac ommani a huee.
1538. [74v] Auh in nelli mexica in noxhuihuan
cecentepantica o
ontepantica

Tico, etcétera, de un lado.

1535. Estoy como un ave,
estoy escupiendo,
yo vuestro abuelito, Axayácatl.
1536. Sentaos, vosotros esforzados,
los que cazáis.
Que no en su vasija de fuego,
vosotros que huis,
os queméis;
que no con esto caiga el bastón de mando
de vuestro abuelito Axayácatl.
1537. Una y otra vez provoca risa de tristeza
lo que hacen los mexicas,
mis nietos, los que raparon su cabeza,
de cuatro en cuatro se avejentan.
La flor del escudo en nuestras manos está.
1538. [74v] Y en verdad los mexicas, mis nietos,
están en fila de uno en uno,
están ordenados,

in huehuehtitihui y yyoyahue
chimalli xochitl tomac ommani a etcetera.

Oc no chicopa tico etcetera.⁶³⁵

1539. Quauhpetlapan ocelopetlapan
onehuatica in amocol in Axayaca
contlachinolpipitztica
yn itlecatzin
ma huel yhui quen tel popocatica huee.

1540. Ohuaye ayye aic cehuiz
in chimaltica conehepehuitica tlacochtica
in quixelotica yn itlecatzin
ma nel yhui quen tel popocatica huee.

1541. In oc tonnemi huee tamocolhuan y
patlahuac in tátlahu
in totlacoch
ic tiquimahuiltique
in tonahuac onoque huee.

irán a envejecerse,
La flor del escudo en nuestras manos está.

Del otro lado; tico etcétera.

1539. En la estera del águila, en la estera del jaguar,
está sentado vuestro abuelo Axayácatl,
está insuflando la guerra
en su vasija de fuego
que en verdad mucho humea.

1540. Nunca se apagará,
con escudos, con abanico, con dardos,
se aviva en su vasija de fuego
que en verdad mucho humea.⁸⁰⁴

1541. Aún vivimos nosotros vuestros abuelos,
anchas son nuestras lanzaderas,
nuestros dardos,
con esto alegramos
a los que junto a nosotros están.⁸⁰⁵

1542. Tlacaço ayaxcan in huehuetihua
 tlacaço ayaxcan in huehueyotl
 çan ye nica ninochoquili a
 namocol y Naxayaca
 niqimilnamiqui nohuehueicnihuan
 in Cuepanahuaz, in Tecale, in Xochitlahuan,
 in yehuaticac
 ma ceme nican hualquiçacan
 cecen teuctli pan⁶³⁶ momatico tinican⁶³⁷ Chalco huee.
1543. Quecizqui⁶³⁸ in quincuitihuetzi oyohualli yehuaya huee
 ye quecizqui⁶³⁹ yn ca⁶⁴⁰ milacatzoa teuhthli yehuaya huee.
1544. Oho ehe çan amoca nihuehuetzca
 namocol
 anmocihuatlahuiz⁶⁴¹
 anmocihuachimal
 tequihuaque huee
 ça iuh xinencan huee.

1542. En verdad, con fatiga se hace uno viejo,
en verdad con fatiga es la vejez.
Por esto aquí lloro por mí.
Yo, vuestro abuelo Axayácatl,
recuerdo a mis viejos amigos,
Cuepanáhuaz, Tecale, Xochitlahuan
los que están asentados.
Que algunos aquí pudieran salir,
cada uno de los señores
que bien se sintieron en Chalco.⁸⁰⁶

1543. Cuántos toman con premura los cascabeles,
cuántos se entrelazan con el polvo.

1544. Sólo de vosotros me río,
yo vuestro abuelo,
de vosotros con insignias de mujer,
de vosotros con escudos de mujer,
guerreros esforzados,
así habéis de vivir.